

俄华科技简字简语辞典

周光父编

交通大学(西安部分)
科学研究部

1958年乙类科研題

俄華科技簡字簡語辭典

(初 稿)

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

周 光 父 編

交通大學(西安部份)

科學研究部

1958.7.西安

前 言

各国文字里面，差不多都有許多简写字，好处是简单，容易記，印刷起来也省纸张，例如：我们的書报雜誌上，就经常出現一些简称，在机关单位方面，有“計委”，“一机部”，在工厂企业方面有“鞍鋼”，“武鋼”等，学校方面有“北大”，“交大”等。这些简称对于我们來說，是比较容易了解的，但对于外国人來說，可能就有些困难。目前我们在閱讀俄文書刊，特别是科技書籍時，常碰到大量简写字，就感到不好办。有些专业科技字典后面也附有这方面的資料，有些譯叢上也发表过一些，有些出版单位和專家工作室也累积了一些，但是大都範圍比較窄，字数比較少，而实际情况常常牽涉很广，以发电站為例，从查勘、設計、基建到运行，就牽涉到水文、地質、測量、气象、交通、建筑、机械、燃料、化学，电气、电讯、冶金，……等許多专业部门，甚至与航空、卫生等也有一些关系，如果只有一些像 ТЭУ，ТЭС，ВТИ，ЦКТИ，ГРЭС，这样一些简写字，都是很难解决问题的，而其他工业部门，特别像冶金、机械等这样一些重工业部门，情况也完全相同。因此，在查简写字的時候，常常要查許多字典，或者向專家請教，写信到苏联去问。这样常要花費許多時間。为了一定程度上解决查字典的困难，特試編了這個辭典，其专业範圍為各重工业部门，如冶金，动力、电工、煤炭、石油、机械、化学、国防工业等，同時也涉及建筑、交通、地質、測繪、水文、气象以及教育等方面，在科技書刊中最常见的政治經濟方面简写字，也收集了少数。希望本書在技术革命和文化革命的偉大事業中能有些帮助。

小冊子資料來源有下列几方面：

- 1) 国内外現有普通字典及科技工程字典；
- 2) 俄文科技書籍雜誌、及圖紙資料；

3) 有关出版社及專家工作室。

4) 苏联有关雜誌社及学校等。

簡写字包括下列几方面：

1) 机关、研究所、工厂、及学校等的简称，如 АН СССР,

МЧМ, ЗИЛ, ЦНИИТМАШ 及 МЭИ 等。

2) 設備、机件、技术名詞等的簡写及代号等，如 СЛБ,

КИП, ГОСТ, ТУ, СТ 等。

3) 各种单位，如 М, ВТ, ОБ/МИН 等。

4) 技术文字中常用字及短語，如 КОЛ, ШТ, $\frac{7}{\text{л}}$ 等。

5) 个别在俄文俄技書刊中較常出現的外来簡写字，如 BBC 之类。

毫无疑问，所收集的簡字簡語是遠不完备的，这是因为一方面這裏面的字有限，还有許多重要的字沒有收集進去，另一方面，由于技术的進步及机件的變更，經常在产生新的簡写字。本書只能說可以解決一部分問題，為了進一步充實和完備，希望讀者手頭收集的，而這裏又沒有的簡写字，能写信告知。

关于可靠性問題，編者作了一些努力，但是由于牽涉範圍太廣，不妥的地方懇切地希望讀者指正。由于這是一件集件性極強的工作，為了更好地學習苏联，更好地閱讀和翻譯俄文科技書籍一定會得到讀者大力支持和幫助的。

本書適用於各工業部、工厂、企业、研究所、高等工業学校、科技出版社的职工、教师、翻譯和編輯工作者。

在編譯本辭典的過程中，承前電力部和煤炭部的專家工作室，電力、冶金、石油工業、人民交通、建築工程、鐵道等出版社、机床研究所，以及苏联“焊接生产”等 7 个雜誌社大力協助，謹致以最深切的謝意。

編者 1958.6 于西安交通大学

凡 例

1. 本辭典將簡字簡語以及單位等按字母順序編排，

2. 簡写字中有下列情况：

(1) 原名或原字相同，但簡写方法不同，如

НИИПТ

-(Научно-иссле-
дательский институт
постоянного тока)

НИИ постоянного тока

Госэнергоиздат

ГЭИ

-(Государственное энерги-
ческое издательство)

(2) 簡写相同，但原字或原名称不同，如：

ВНИИМ -(Всесоюзный научно-исследовательский
институт метеорологии)

ВНИИМ -(Всесоюзный научно-исследовательский
институт метрологии)

Ст. -(сталь)

Ст. -(старый)

Ст. -(станция)

Ст. -(статья)

(3) 同一簡写，有加句点与不加句点的，如

К.П.Д.

-(коэффициент полезного действия)

КПД

(4) 同一簡写，有的书籍杂志中全用大楷，有的則第一字用大楷，其余用小楷，如

ГЛАВХИММАШ

-(Главное управление химичес-
кого машиностроения)

(5) 同一单位，在不同时期，簡写有所不同，如苏联动力书籍出版，较早一些时候称为 Энергоиздат，目前大多数称为 Госэнергоиздат，但也有少数用 ГЭИ 的。也有单位全名已变，簡称未变的。

(6) 簡写方式有出入。

А. 取每个字的字首，這是大多数，如

МГУ -(Московский государственный уни-
верситет имени М.В.Ломоносова)

前 言

凡 例

辞 典 本 文

А а	1
Б б	16
В в	24
Г г	48
Д д	79
Е е	87
Ж ж	87
З з	89
И и	94
К к	101
Л л	125
М м	134
Н н	165
О о	186
П п	201
Р р	226
С с	241
Т т	265
У у	280
Ф ф	292
Х х	296
Ц ц	298
Ч ч	319
Ш ш	321
Щ щ	
Ъ ъ	
Ы ы	
Ь ь	
Э э	323
Ю ю	329
Я я	330

参 考 文 献

A

- A 上等质量的(鋼鐵代表符号)
- A -автомат 自动器, 自动机床,
- a -ампер 安[培]
- Å -ångström 埃(測量光波波長的單位, 等于 10^{-8} 公分)
- a -ар 公畝(地積單位=100平方公尺)
- A -армия 集团軍
- A -текущая точка 目标在任何瞬间之位置(彈道學)
- АВС -аппарат атомноводородной сварки 氢原子焊机
- АН -Академия артиллерийских наук 砲兵學院
- АН -Архив Академии наук 科学院档案处
- АО -артавиаотряд 協同砲兵作戰的航空中隊, 砲兵偵察的航空中隊
- АТЭ -авиаавтотракторное электрооборудование
航空汽車拖拉機電氣設備
- а.б. -авиационная база 航空基地 (營)
- АБ -артбатальон/артиллерийский батальон/ 砲兵
- АБ -артбригада/артиллерийская бригада/ 砲兵旅
- АБД -автоброневой дивизион 裝甲汽車營
- АБЗ -асфальтобетонный завод 瀝青混凝土工廠
- Абиннефть -Абинское управление нефтепромыслами
阿賓採油場管理局
- АБМ -артиллерия большой мощности 巨型砲兵, 大威力砲兵
- АБП -автоброневой полк 裝甲汽車團
- абс -абсолютный 絕對的
- абс. ед. -абсолютная единица 絕對單位
- АБТВ -автобронетанковые войска 裝甲部隊, 坦克部隊
- АБТЧ -автобронетанковая часть 裝甲車隊, 裝甲汽車部隊
- АБЦ -автобензоцистерна 油槽車, 輸油車(汽油)
- АВ -авианосец 航空母艦
- АВ -авиационный взрыватель 航空炸彈引信

- ав. -авиация 航空
- Ав -точка встречи 弹着点(弹道学)
- Ав -точка выстрела 目标的現時位置(弹道学)
- АВ -автомат времени 自动定时装置
- АВ -арктический воздух 北极圈气团
- АВИАП -авиационный парк 飞机库, 航空材料厂
- Авиатопнефтепроект 航空石油燃料设计院
- Авиатрест -Трест авиационной промышленности
航空工业托拉斯
- АВИАХИМ -Общество Друзей Обороны и Авиационно-
химического строительства СССР
苏联国防航空化学建设协会
- АВК -авиационный воздушный компрессор
航空空气压缩机
- АВК -автоматический волюмконтроль 自动音量控制
- АВК -амплитурный выравнивающий контур 振幅均衡网络
- АВР -автоматический ввод резерва 备用电源自动投入
-автоматическое включение резервного питания
备用电源自动合闸
-автоматическое включение резервов
备用电源自动合闸, 备用设备自动合闸装置。
- АВР-С 清理炮弹表面涂油用的机床型号
- АВС -атомно-водородная сварка 氢原子焊
- авт. -автомобильное дело 汽车业务
- авт. -автоматический 自动的
- авто. -автомобиль 汽车
- авт. обл. -автономная область 自治州, 自治省
- "Автово", станция 阿夫托沃站(列宁格勒地下铁道站)
- Автодор -Общество содействия развитию автомоби-
лизма и улучшению дорог РСФСР

俄罗斯社会主义联盟共和国汽车化及道路改进协进会

Автопромторг - Торгово-промышленное акционное авто-
транспортное общество

工业贸易汽车运输股份公司

Автотрансиздат - Научно-техническое издательство
автотранспортной литературы

汽车运输科技书籍出版社

Автотранстройпроект 汽车运输建筑设计局

Автотрест - Государственный трест автомобильных
заводов 国家汽车工厂托拉斯

АВТР - авиатранспорт 空运, 水上飞机运输船

авт. тфн. - автоматическая телефония 自动电话

АВУ - Амурское водное управление 黑龙江水运局

АГ - авиационная группа 飞机群

АГ - агентурная разведка 间谍侦察

АГ - артгруппа/артиллерийская группа/ 砲兵群

АГВТ - Амурский государственный водный транспорт
国家黑龙江水运局

АГДТ - авиационная головная дистанционная трубка
航空用头部延期信管

АГК - комбинированный авиагоризонт 组合型航空地平仪

АГМ - авиационный головной взрыватель мгновенного действия 航空炸弹弹头瞬发信管

АГП - автоматическое гашение поля 自动灭磁(装置)

АГП - автомат гашения поля 自动灭场器

АГП - Амурское государственное пароходство
国家黑龙江航务局

АГП - аэрогеодезическое предприятие 航空测量企业

АГП - пикирующий авиагоризонт 俯衝地平仪

агр. - агроном, агрономический 农艺师, 农艺的

- АГРП -Амурское государственное речное пароход-
ство 国家黑龙江航运局 {兵官
- АД -артдивизион /артиллерийский дивизион/ 炮
- АД -артдивизия /артиллерийская дивизия/ 炮兵师
- АД -асинхронный двигатель 异步电动机, 感应电动机
- АДК -артиллерийский дегазационный комплект
火炮消毒盒
- Админхозсостав -административно-хозяйственный
состав 行政事务人员
- Адморгуправление -административно-организа-
ционное управление 行政组织局
- адм. ц. -административный центр 行政中心
- АДО -авиадесантный отряд 空降航空分队
- АДР -автоматическое дисковое реле 自动凸轮继电器
- АДС -авиадиспетчерская служба 飞行调度勤务
- а.д.с. -автоматическая дуговая сварка 自动电弧焊
- АДС -аргоно-дуговая сварка 氩弧焊
- АДТ -автомат дозирования топлива 自动燃料调节器
- АЕГ -Всеобщая компания электричества / *Allgeme-
ine Elektrizitäts Gesellschaft, A-G, Berlin/*
- АЗ -аварийная защита 事故保护
- АЗ -авиационное звено 航空中队
- Аз. -Азербайджанский 阿塞拜疆的
- АЗ -азростат заграждения 掣阻气球, 阻塞气球
- АзГУ -Азербайджанский государственный универ-
ситет 国立阿塞拜疆大学 {发电机组
- АЗД -агрегатная зарядная динамомашина 充电电动
- АзНИИ -Азербайджанский индустриальный институт
阿塞拜疆工业学院
- Азинмаш -Азербайджанский проектный институт ма-

шиностроения 阿塞拜疆机器制造设计院

АЗИНМАШ -Азербайджанский научно-исследовательский
институт нефтяного машиностроения

阿塞拜疆石油机械制造科学研究所

Азнефтегеофизика -Азербайджанское управление по
разведке на нефть геофизическими
методами 阿塞拜疆石油地球物理勘探管理局

Азнефтеиздат -Азербайджанское отделение, Государ-
ственное научно-техническое изда-
тельство нефтяной и горно-топливной
литературы 国立石油及矿物燃料科技书籍出版
社阿塞拜疆分社

АЗНИИ -Азербайджанский научно-исследовательский
институт 阿塞拜疆科学研究所

АЗНИИГИМ -Азербайджанский научно-исследовательский
институт гидротехники и мелиорации
阿塞拜疆水工及土壤改良科学研究所

АЗНИИ добычи -Азербайджанский научно-исследова-
ТЕЛЬСКИЙ институт по добыче нефти
阿塞拜疆石油开采科学研究所

АЗНИИ НД -Азербайджанский научно-исследовательский
институт по нефтедобыче
阿塞拜疆石油开采科学研究所

АЗНИИ по добыче нефти 阿塞拜疆石油开采科学研究所

АЗНИИ переработки -Азербайджанский научно-исследо-
вательский институт нефтепере-
рабатывающей промышленности

阿塞拜疆石油工业科学研究所

АЗО -авиационная оборона 高射防禦

АЗР -Акты западной России "исторические"

面俄历史文献

- АЗС -автомат защиты сети 自动电门
 АЗС -аккумуляторно-зарядная станция 充电站
 АЗТМ -Алма-Атинский завод тяжелого машиностроения

阿拉木盆—阿拉木盆机械制造厂

Азэнерго 阿塞拜疆电力局

АЗШ -автоматический заградитель шума 自动噪声抑制器

АИ -Акты исторические 历史文献

АИЗ -Ассоциация изобретателей 发明家协会

АИМ -амплитурно-импульсная модуляция 振幅脉冲调制

АИП -автоматический измерительный прибор

自动测量仪表

АИР -артиллерийское инструментальное разведыва-
 ние /артиллерийская инструментальная раз-
 ведка /砲兵仪器侦察(砲仪)

АИЧПЕ -Ассоциация по изучению четвертичного пе-
 риода Европы 欧洲第四纪研究协会

АК -авиационный компрессор 航空用空气压缩机

АК -антрацит-кулак 拳头无烟煤

АК -армейский корпус 军团,兵团

АК -артиллерийский кабельтов 砲链,加同

АК -аэроклуб 航空俱乐部

акад. -академик 院士

Акад. архитектуры СССР -Издательство Академии
 архитектуры СССР

苏联建筑学院出版社

Академбнига -Издательство Академии наук СССР

苏联科学院出版社

Акад. наук СССР -Издательство Академии наук СССР

苏联科学院出版社

Акад. пед. наук. СССР -Издательство Академии педагогических наук СССР

苏联教育学院出版社

АКАК -Акты собранные Казанской Археографической комиссией. 卡赞古文献学委员会文献

АКДМ -автоматические измерительные компенсаторы с декадными магазинами сопротивления
具有十进电阻箱的自动测量容电器

АКЗС -автомобильная кислородная зарядная станция
充氧车, 充氧站

АКИ -автоматический контроль избирательности
自动选择性控制

АКИ -альбом контрольного измерительного инструмента
桥查测量工具手册

акк. -аккумуляторы 蓄電池

акк-р -аккумулятор 蓄電池

АКП -автоконтрольный пункт 制动桥查所, 監理所

АКП -автомат коротких посылок 短信号自动发射器

АКС -автомобильная кислородная станция
氧氣車, 汽車氧氣站

АКУ -автоматическая качающаяся фотоустановка
自动搖摆座架

АКХ -Академия коммунального хозяйства им. К. Д. Памфилова
潘非洛夫公用事业学院

АКУ -автоматический контроль частоты 自动频率控制

АЛБК -авиационная льбяная ткань вышней крепости
航空用高強度麻布

АЛГ -авиационный лаковый грунт 航空軍光漆底漆

АЛС -автоматическая локомотивная сигнализация
汽車自动信号

Алтайэнерго 阿尔泰电业局

Альметьевнефть -Альметьевское нефтепромысловое
управление 阿里英敏叶夫探油场管理局

АМ -амплитудная модуляция 调幅

АМ -амплитудно-модулированный 调幅的

АМ -антрацит-мелький орех 小核桃无烟煤

АМ -аэродром морской авиации 海军航空兵飞机场

АМВ -артиллерийский метеорологический взвод
砲兵气象排

АМД -авиационная мина донная 航空水底水雷, 感应水雷

АМК -авиационный мгновенный капсюль 航空瞬发雷管

АМК -алмазно-металлический карандаш 金刚石金属刀

АМН СССР -Академия медицинских наук СССР 苏联医
学院

АМП -артиллерийский метеорологический планшет
砲兵气象列名板

АМП -артиллерийский метеорологический пост
校砲气象台

АМП -аэрометеорологический пункт 航空气象观察所

АМПП -автоматический малолитражный проявительный
прибор 自动显影器

АМС -авиаметеорологическая станция 航空气象台

АМС -артиллерийская метеорологическая служба
砲兵气象勤务

АМСГ -авиаметеорологическая станция гражданская
民用航空气象台

АМТУ -авиационный материал, технические условия,
или технические условия на авиационный
материал 航空材料技术条件

АН -авиационная нормаль 航空规格

- АН - Академия наук 科学院
- АН - аэростат наблюдения 观察气球
- АНАБ - аэронавигационная бомба 航行炸弹
- АН АрмССР 阿尔明尼耶苏维埃社会主义共和国科学院
- Ангарметал - Государственное объединение предприятий Агарской металлургической и Иркутской металлообрабатывающей промышленности 国家安加尔冶金工业企业及伊尔库茨克金属加工工业
- АН ГрузССР 格鲁吉亚苏维埃社会主义共和国科学院 (业企业联合)
- АН Киргиз.ССР 基尔吉斯苏维埃社会主义共和国科学院
- АНО - авиационный навигационный огонь 航行灯
- АНП - арт. нп. /артиллерия непосредственной поддержки/ 直协砲兵, 直接支援砲兵
- АН Таджик. ССР 塔吉克斯坦苏维埃社会主义共和国科学院
- АН Туркм. ССР - Академия наук Туркменской ССР 土库曼苏维埃社会主义共和国科学院
- АН УзССР 乌兹别克苏维埃社会主义共和国科学院
- АН Узбек. ССР 乌兹别克苏维埃社会主义共和国科学院
- АН Укр. ССР 乌克兰苏维埃社会主义共和国科学院
- АН УССР 乌克兰苏维埃社会主义共和国科学院
- "АНХ" - "Азербайджанское нефтяное хозяйство" /журнал/ 阿塞拜疆石油业雜誌
- А.О. - автономная область 自治省, 自治州
- АО - административный отдел 行政科, 管理科
- АО - антрацио-крупный орех 大核桃无烟煤
- АО - исходная точка 起算, 原算 (弹道学)
- АО - осколочная авиабомба 航空杀伤炸弹
- АОБ - авиационная осколочная бомба 航空杀伤炸弹
- АОМ - морской оперативный аэродром 海軍作战飞机场

- АОМС -Административный отдел Московского Совета
莫斯科苏维埃行政处
- АОН -артиллерия особого назначения 特种砲, 特种砲兵
- АОС -автомат одновременного сброса 自动投掷协调机构
- АОЭ -Астрономическая обсерватория имени Энгель-
гардта (в Казани) 恩格尔加尔特天文台(在喀山)
- АП -авиационный полк 航空团
- АП -автоматическая подстройка 自动频率控制, 自动微调
- а.п. -автоматический переключатель 自动换向开关
- АП -автопилот 自动驾驶仪
- АП -аккумуляторный пробник 蓄电池电压桥验器
- АП -антрацит-плита 块状无烟煤
- АП -артполк /артиллерийский полк/ 砲兵团 (装置)
- АПВ -автоматическое повторное включение 自动重合闸
- АПВС -АПВ с самосинхронизацией 自同期自动重合闸
- АПК -автоматический преобразователь координат
座标自动转换器
- АПЛ -авиационная подогревательная лампа 航空加温灯
- АПН РСФСР -Академия педагогических наук РСФСР
俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国教育学院
- АПН СССР -Издательство Академии педагогической
науки СССР 苏联教育学院出版社
- АПП -автоматический повторный пуск 自动重起动
- Апп. -аппарат абонента 用户话机
- АПР -альбом приспособлений, применяемых при текущем
ремонте паровоза 机车小修器具图册
- АПРТО -провод алюминиевый с резиновой изоляцией в
принитанной оплетке для прокладки в трубах
管内敷设用色有浸渍编织物橡皮绝缘的铝线

- АПС -авиаполк. связи 通讯飞机团
- ап-т -аппарат 器械
- АПУ -автоматическое переключающее устройство
自动换接装置
- АПУ -архитектурно-планировочное управление
建筑计划管理局
- АПУВ -авиационный пневматический универсальный
взрыватель 通用航空气压引信
- АПЧ -автоматическая подстройка частоты 自动频率控制
- АР -автоматический регулятор 自动调节
- АР -автоматическое регулирование 自动调节
- АР -артиллерийская разведка 砲兵侦察
- АР -артиллерия разрушения 破坏砲兵
- АРАО -автоматическая регулировка амплитуды
огibaющая 可伸缩振幅自动调节
- АРВ -автоматическое регулирование возбуждения
自动励磁调节
- АРВ -автоматический регулятор возбуждения
自动励磁调节器
- АРВК -автиллерийский резерв верховного командо-
вания 最高司令部砲备队
- АРГ -автоматическая регулировка громкости
自动音量控制
- АРГК -артиллерия резерва главного командования
总指挥部预备队砲兵
- АРГК -артиллерийский резерв главного командования
总指挥预备队砲兵
- АРЕМЗ -авторемонтный завод 汽车修理厂
- АРЗ 汽车修理厂